

TÜRKÇE “-de” VE JAPONCA “-ni, -de” DURUM EKLERİ VE JAPONCA ÖĞRETİMİ ÜZERİNE

Ayşegül ATAY^a

Öz

Türkçe ve Japonca yapısal olarak sondan eklemeli olmaları noktasında benzerlik gösteren iki dildir. Bu benzerlik her iki dili öğrenenler için başlangıçta bir avantaj gibi görünse de, bazı eklerde bu benzerlik öğrencilerin hatalar yapmalarına yol açmaktadır. Özellikle Japonca öğrenenlerin yaptığı hatalardan biri Japoncadaki “-ni ve -de” ekleridir. Bu çalışmada, Japoncadaki “-ni ve -de” ekleri Türkçe“-de” ekiyle karşılaştırmalı olarak incelenmiş, hataların temel sebepleri yapılan karşılaştırma ve çeviri anketine dayalı olarak tespit edilmiştir. Bunun sonucunda yer ve zaman adlarına eklenen Japonca “-ni” ve “-de” durum eklerinin doğru kullanımı için, tümceyi bir bütün olarak ele almanın yanı sıra Japoncadaki eylem sınıflandırılmasının da göz önünde bulundurulması ve Japonca “-ni” ve “-de” eklerinin aynı anda karşılaştırmalı olarak öğretilmesi gerektiği konusunda öneride bulunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Durum ekleri, Japonca eylem sınıflandırması, Japonca öğretimi, Türkçe durum eki.



THE CASE MARKERS IN TURKISH “-de” AND JAPANESE “-ni, -de”: A SUGGESTION ON JAPANESE LANGUAGE TEACHING

Abstract

Turkish and Japanese resembles in terms of being agglutinating languages. Even if this similarity seems like an advantage for those studies both, it causes some complexities. One of the mistakes that especially those learning Japanese is the “ni” and “de”. In this study, “ni” and “de” in Japanese are compared to “de” in Turkish and the reasons of the mistakes are defined with the output of the translation questionnaire. As a result,

^a Yrd. Doç. Dr., Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, aseyhan@erciyes.edu.tr

for the correct use of “ni” and “de” in Japanese which are added to location and time words, it will be suggested to treat the sentence entirely by considering verb classification and to teach “ni” and “de” in Japanese as comparable

Keywords: Case markers, Japanese verb classification, Japanese language teaching , Turkish suffix.



Giriş

Türkçe ve Japoncanın Altay Dil Ailesi çatısı altında yer aldığı söylenmektedir.¹ Tekmen A.N. ve Takano A. (2005)²e göre; Japonca, köken açısından Altay dil ailesi ile ilişkilendirilen ve Türkçe ile çeşitli benzerlikler gösteren bir dildir. Dolayısıyla bu iki dil, yapısal açıdan sondan eklemeli dil olması noktasında benzerlik göstermektedir. Bu benzerlik her iki dili öğrenenler için bir avantaj gibi görünse de, bazı eklerde bu benzerlik öğrencilerin hatalar yapmalarına yol açmaktadır. Örneğin; Japonca orta ve üst seviye bilgisine sahip 15 öğrenciden, aşağıda verilmiş olan Türkçe tümceleri Japoncaya çevirmeleri istenmiştir.

1. Okulda kaç öğrenci var?
2. Çocuklar parkta oynuyor.
3. Kitabımı evde unuttum.
4. Kayseri’de yaşıyorum.

Öğrencilerin yapmış olduğu çevirilerde Türkçedeki –DE³ ekinin Japonca karşılığı olarak “-ni” ve “-de” ekleriyle hatalı çevriler yapıldığı tespit edilmiştir. Japonca öğretiminde “-ni” ve “-de” ekleri başlangıç seviyesinde öğretilmektedir. Bu durumda, öğrencilerin Japonca seviyeleri yükseldiği halde çevirilerindeki bu basit hataların sebebi ne olabilir? Bu hataların giderilmesine yönelik nasıl bir yöntem uygulanmalıdır?

¹ Yoshio Ogawa, *Nihongo Kyōiku Jiten*, Taishūkan Shoten, Tokyo, 1982.

² Ayşe Nur Tekmen ve Akiko Takano, *Japonca Dilbilgisi*, Engin Yayınevi, Ankara, 2005.

³ Türkçede -de, -da, -te, -ta ekleri olan ünlü uyumuna göre sesletilen durum ekleri bu çalışmada –de olarak ele alınmıştır.

Bu çalışmada, Türkçe -de ve Japonca “-ni” ile “-de” eklerinin karşılaştırması yapılarak, yukarıdaki soruların cevaplanması amaçlanmaktadır.

“ni” ve “de”nin kullanımındaki karmaşıklığın sebebini; Noda Hisashi vd. (2007),⁴ öğrencilerin kalıp şeklinde ezberlemelerine bağlamaktadır. Başka bir deyişle, öğrenci öğreneceği bir sözcüğü önüne ve ardına gelen yapıyla birlikte ezberlemektedir. Örneğin; *naka, mae* gibi birim adlarının ardına “-ni” (*naka-ni, mae-ni*), yer adlarına “-de” ekini ekleyerek (*Tokyo-de*) şeklinde birleştirip kalıp haline getirerek öğrendiklerini belirtmektedir.

Dalkıran (2014)⁵ ise “-de” ve “-ni” ilgeçlerine yönelik, öğrencilerin öğrenme stratejilerine bağlı ezber farklılığı ve dikkatsizlikten kaynaklı hatalara bağlamış ve bundan başka, öğreticinin öğretim yöntemi, Japoncanın kendi sisteminin ve ifadelerinin anlamsal kullanımı, öğrencinin anadili ile Japonca arasındaki farklılıklar şeklinde genel bir sıralama yaptığı görülmüştür.

Yukarıdaki iki çalışmada da öğrenciler tarafından yapılan hataların sebeplerine genel olarak değinildiği görülmüştür. Buna göre bu çalışmada öncelikle sorun olan Japonca “-ni” ve “-de” eklerinin yer adlarına eklendiği durumlara ve bunların Türkçe karşılıklarına bakarak, temel sorun saptanacaktır.

A. Japonca “-ni”, “-de” ile Türkçe “-de” Durum Ekleri ⁶

1. Japoncada Zaman İfadelerine Eklenen “-ni”

5. 午後3時に会議が始まります。

Gogo 3 ji ni kaigi ga hajimarimasu.

Öğleden sonra 3 saat-LOC. toplantı-NOM. başla-PRES.

Öğleden sonra saat 3’te toplantı başlayacak.

⁴ Noda Hisashi, Sakoda Kumiko, Shibuya Katsumi, Koboyashi Noriko, Nihongo Gakushūsha no Bunpō Shūtoku, p.33, Taishūkan shoten, Tokyo, 2007.

⁵ Ayşenur Dalkıran (2014), *Nihongo no Kakujoshi no Tsukaiwake to Torukojin Nihongo Gakushūsha no Gyō no Kōsatsu: “-de” to “-ni” nikansuru Nihongo to Torukogo no Taishō Kenkyū, Tokyo Gakugei DaigakuKiyō-Sōgōkyōikuka Gakukei, p. 65(2):527-540 .Tokyo, 2014. URL: <http://hdl.handle.net/2309/134710>*

⁶ Bu çalışmada sadece Japonca “-ni” ve “-de” eklerinin Türkçe -de ekine karşılık gelen işlevine değinilmiştir.

6. 7月に帰国します。

Shichigatsu ni kikoku shimasu.

Temmuz-LOC dönüş yap-PRES.

Temmuzda ülkeme dönüş yapacağım.

“-ni” eki zaman bildiren sözcüklere eklenerek “sözkonusu zaman noktasını” belirtme işlevini yüklenir. Bu ekin Türkçe karşılığı yukarıdaki 5 ve 6. tümcelerin çevirilerinde de görüldüğü gibi “-de” ekidir. Zaman ifadelerine eklendiğinde zamanı belirtme işlevi ile ilgili öğrenim aşamasında karmaşa yaşanmadığından burada sadece değinilmiştir.

2. Japoncada Yer Adlarına Eklenen “-ni”

7. 私は日本に1年います。(Minna no nihongo s. 88)

Watashi wa nihon ni 1 nen imasu.

Ben-TOP Japonya-LOC. 1 yıl bulun-PRES.

Japonya'da 1 yıl bulunacağım.

8. 私のうちは静かなところにあります。(Minna no nihongo s. 87)

Watashi no uchi wa shizukana tokoro ni arimasu.

Ben-POS.-ev-TOP sessiz yer-LOC bulun-PRES.

Evim, sessiz (bir) yerde bulunuyor.

3. Japoncada Yer Adlarına Eklenen “-de”

9. 図書館で本を読みました。

Toshokan de hon wo yomimashita.

Kütüphane-LOC kitap-ACC oku-PAST

Kütüphanede kitap okudum.

10. 日本語をカイセリで学びました。

Nihongo wo Kayseri de manabimashita.

Japonca-ACC Kayseri-LOC öğren-PAST

Japonca’yı Kayseri’de öğrendim.

Yukarıdaki Japonca tümcelerde yer bildiren sözcüklerin ardına eklenen “-ni” ve “-de” eklerinin her ikisinin de Türkçede “-DE” ekiyle karşılandığı görülmektedir.

4. Türkçede Yer Adlarına Eklenen “-de”

Bu ilgeç, *eylemin; yani yüklemdeki işin, oluş veya kılınışın; nerede, kimde, nede; ne zamanda, kimi kez de ne durumda olduğunu gösterir.*⁷

11. Kitabımı evde unuttum.

Hon-ACC.-POS.-ACC uchi-LOC. wasure-PAST

Hon wo uchi ni wasuremashita.

12. Çocuk evde oynuyor.

Kodomo Φ uchi-LOC. aso-nde-PRES.

Kodomo wa uchide asondeimasu.

13. Çantam masada duruyor.

Watashi-POS-kaban-TOP tsukue-LOC. O-ite- PRES.

Watashino kaban wa tsukue ni oitearimasu.

14. Sabah sekizde geliniz.

Asa 8 ji-LOC. ki-te- REQ.

Asa 8 jini kite kudasai.

15. Onu ağlar vaziyette buldum.

Kare-ACC na-ite-PRES jōtai-LOC mitsuke-PAST

Kare wo naiteiru jōtaide mitsukemashita.

Gencan’ın (2007) açıklamasına göre, yukarıdaki örneklerde “-de” eki yer, zaman ve durum bakımından eylemle anlam ilişkisi kurmaktadır. Ancak, eylemle kullanımında yapısal olarak herhangi bir sınır bulunmamaktadır. Başka bir

⁷ Tahir Necat Gencan, *Dilbilgisi*, Tek Ağaç Eylül Yayıncılık, Ankara, 2007, s. 138.

deyişle; “-de” eki sözcüğe eklenirken eylem türünden etkilenmemektedir. Ayrıca aşağıdaki sorular ve onların cevaplarında da “-de” eki bulunmaktadır.

| | | |
|--------------|------------------------|-------------------------|
| <i>Soru:</i> | <i>Türkçe’de Cevap</i> | <i>Japonca’da Cevap</i> |
| Nerede? | Evde | うちに (で) |
| Kimde? | Ahmet’te | アフメットに |
| Ne zamanda? | Sekizde | 8時に |
| Ne durumda? | Ağlar durumda | 泣いている 状態で |

Yukarıdaki örneklerin Japonca karşılıklarına bakıldığında ise “-de” ekinin yerine göre “-de” yerine göre “-ni” ekleriyle karşılandığı görülmektedir.⁸ Bu durum, Türkçe “-de” ad durum ekinin karşılığının Japoncada “-de” ve “-ni” ekleri olduğunu açık bir şekilde göstermektedir. Buradan Türkçede “-de” ekinin eylemle anlam ilişkisi kurmaması ve kullanım alanının geniş olmasına karşın, Japoncada aynı kullanıma sahip olan “ni” ve “de” eklerinin olması anadili Türkçe olan Japonca öğrencilerinde karmaşıklığa yol açtığı anlaşılmaktadır.

B. Değerlendirme

Türkçede “-DE” eki eylemle anlam ilişkisi kurarken, eylemin türünden etkilenmemektedir. Japoncada ise eylemin türü “-ni” ya da “-de” ekinden hangisi olacağını belirlemektedir.⁹ Bu durumun ise bu iki dilin sondan eklemeli dil olmaları noktasında benzer oldukları halde, farklı noktalarının da olduğunu göstermektedir.¹⁰ Buna göre bu farklılık, temel seviyedeki öğrenciye nasıl öğretilmeli ve öğrencinin bir sonraki seviyeye geçtiğinde, benzer hata yapmaması için nasıl bir açıklama yapılmalıdır?

Aşağıdaki Tablo 1, yapılmış olan anket sonucunu göstermektedir. Bu tabloda, Türkçeden Japoncaya çevrilmesi istenen cümleler, bu çevirilerde “-de” ve “-ni”

⁸ Bununla ilgili olarak Dalkıran (a.g.e.)’in öğrencilere yaptığı anketlerde “ni” ve “de”ye ilişkin dilbilgisel hatalar saptadığı görülmüştür.

⁹ Nitta Yoshio, *Gendai Nihongo Bunpō 2 (Günümüz Japonca Grameri 2)*, Nihongo Kizyutu Bunpō Kenkyūkai, Kuroshio Shuppan, Tokyo, 2009, p. 51-56.

¹⁰ Tekmen, Ayşe Nur, “Yabancı Dil Öğretiminde Yeni Bir Konu: Sondan Eklemeli (Bitişken) Dil Konuşucusuna Aynı Özelliğe Sahip Bir Başka Dili Öğretmenin Mantiği- Japonca ve Türkçe Örneğinde”, *Japon Dili İncelemeleri*, 2015. Bununla ilgili olarak eklemeli diller arasında yapılacak karşılaştırmaların benzerlikleri gösterdiği kadar, benzerlikler içindeki farklılıkların da derinlemesine görme fırsatı vereceğini belirtmektedir.

eklerini kullanan öğrencilerin sayısı ve çeviri tümcesine ait doğru ek yer almaktadır.

Tablo 1. Çeviri Anketi Sonuçları

| Türkçeden Japoncaya çevirilmiş cümleler | -de ekini kullananların sayısı | -ni ekini kullananların sayısı | Doğru ek |
|--|--------------------------------|--------------------------------|----------|
| 1. Okulda kaç öğrenci var. 学校に何人の学生がいますか。 Gakkō ni nan nin no gakusei ga imasu ka? | 13 | 2 | -ni |
| 2. Çocuklar parkta oynuyor. 子供たちは公園で遊んでいます。 Kodomotachi ha kōende asonde imasu. | 13 | 2 | -de |
| 3. Kitabımı evde unuttum. 本を家に忘れました。 Hon o ie ni wasuremashita. | 12 | 3 | -ni |
| 4. Kayseri’de yaşıyorum. カイセリに住んでいます。 Kaiser ni sundeimasu | 7 | 8 | -ni |

Yukarıda yaptığımız karşılaştırma ve anket sonuçlarına göre, Türkçe “-de” ekiyle Japoncadaki “-de” ekinin sesteş olmalarının yapılan hataların ana sebebi olduğu düşünülmektedir. Nitekim Noda (a.g.e.)’nin da belirttiği “Tokyo-de” gibi kalıp şeklinde ezberleme yöntemi, anadili Türkçe olanlar için Türkçe “-de” ve Japonca “-de” ilgeçlerinin sesteş olmalarından dolayı başlangıçta kolay bir öğrenme yöntemi gibi görünüyor. Ayrıca, Türkçe “-de” ilgecinin kullanımının geniş olması başka bir deyişle, Türkçe’de durum eki olarak bir tek “-de”nin olması da hataya yol açan sebeplerin ikincisi olduğu düşünülmektedir. Bu iki temel sebepten dolayı öğrenciler çevirilerini hatalı yapmışlardır.

Öte yandan, çeviri anketi sonuçlarına ait Tablo 1, öğrencilerin çoğunluğunun 1.2.ve 3. tümcelerde Japonca “-de” ekini yanlış olarak kullandıklarını göstermektedir. Buradaki hatalı kullanımın sebeplerini yine aynı tabloda; Türkçedeki -DE ekiyle Japonca -de ekinin sesteş olmaları ve Türkçe yer sözcüklerine eklenen -DE ekinin hem durum hem de yapılan işin yerini bildirmesi gibi geniş bir kullanımının olmasından kaynaklandığı düşüncesini desteklemektedir.

Buradan, öğrencilerin çoğunun yaptığı bu hataların ana dilinin etkisiyle olduğu açık bir şekilde görülmektedir. Bu durumda bu hataların giderilmesi ve en aza indirilmesi için öğretici nasıl bir yöntem uygulamalıdır? Bu sorunun cevabını

verebilmek için, öncelikle yaygın olarak kullanılan “Minnano Nihongo I” adlı ders kitabında konunun nasıl ele alındığını incelemek gerekmektedir.

C. “-ni” ve “-de”nin Öğretimi Üzerine

“Minna No Nihongo I” deki Öğretimi: Dünyada yaygın olarak kullanılan ders kitabı olmasından dolayı bu kitap incelenmiştir. Bu kitapta “-ni” eki, ilk olarak 4. konuda zaman belirtme işleviyle öğretilmektedir. Ardından 10. konuda “iru” ve “aru” (*bulunmak, var olmak*) eylemleriyle tümce içinde kullanımı verilmektedir. Burada konunun amacının, bu iki eylemin kullanım özelliklerini öğretmek olduğundan sadece bu eylemlerin birbirine göre kullanım farklılıkları üzerinde durulmuş olduğu görülmüştür. (Bkz. Tablo 2)

Tablo 2. “-ni” Ekinin Öğretimi

| Konu | Minna no Nihongo I | Minna no Nihongo I Yardımcı Kitap |
|------|---|--|
| 4. | わたしは 朝 6時に 起きます。 Watashi wa asa 6 ji ni okimasu. <i>Ben-TOP sabah 6 saat-LOC. kal-PRES.</i> Sabah 6’da kalkarım. 毎晩 何時に 寝ますか。 Maiban nanji ni nemasu ka? <i>Her akşam kaç-LOC. uyu-Pres-QUES.</i> Her akşam kaçta uyursun? | Açıklama: Zamanı belirten sözcüğün ardına -ni eklenir ve -ni hareketin zamanını belirtir. |
| 10. | あそこに 佐藤さんが います。 Asoko ni Satō San ga imasu ka? <i>Ora-LOC. Satō-NOM. bulun-PRES.</i> <i>Orada Satō bulunuyor.</i> 机の 上に 写真が あります。 Tsukue no ue ni shashin ga arimasu. <i>Masa-ACC-üst-LOC. resim-NOM</i> Masanın üzerinde resim var. | ～に ad sözcük (insan-hayvan)が います Açıklama: “います” eylemi insan ve hayvanların varlığından bahsederken kullanılır. Varlık durumundaki ad sözcüğü が eki ile belirtilir. Bunların bulunduğu yer に eki ile belirtilir. ～に ad sözcük (nesne – bitki) が あります。 Açıklama: “あります” eylemi, nesne ve bitkilerin varlığından bahsederken kullanılır. |

Tablo 3. “-de” Ekinin Öğretimi¹¹

| -de | Minna no Nihongo I | Minna no Nihongo I Yardımcı Kitap |
|---------|---|---|
| 6. konu | <p>私はデパートで時計を買いました。 Watashi wa depa-to de tokei wo kaimashita. Ben-TOP mağaza-LOC saat-ACC al-TOP Mağazadan saat aldım.</p> <p>あなたはどこで 。 。 。 。 か。 Anata wa doko deka? Sen-TOP nere-LOC....soru eki?</p> | <p>Açıklama: -de eki, olayın geçtiği yeri belirtir.</p> |

“-de” eki öğretilirken yardımcı kitapta yapılan tek açıklamanın “-de” nin olayın geçtiği yeri belirtmesi’dir.

Yukarıdaki her iki tablodan da hem “-ni” hem de “-de” ekleriyle ilgili ayrıntılı bir açıklama yapılmadığı ve bu kitabın yardımcı kitabında (*Oshiekata no Tebiki*) konu anlatımı verilmiş olsa da açıklamanın yeterli olmadığı görülmüştür. Öte yandan, öğrencilerin hiç birinin bu yardımcı kitaba sahip olmadığını da eklemek gerekir. Özellikle açıklamanın yetersiz olduğu bu noktada öğreticinin ek bilgi vermesi gerekmektedir. Türkçe “-DE” durum ekinin kullanımda hem “-ni” hem de “-de” durum eklerine karşılık geldiği yukarıda belirtilmişti. Bu nokta dikkate alınarak,

1. Japonca iru / aru eylemleri ve bunların dışındaki eylemlerin anlamsal özellikleri öncelikle açıklanmalıdır. Başka bir deyişle, Japoncadaki durum bildiren eylemler ve hareket bildiren eylemlerin ne demek olduğu ve hangi eylemlerin bu sınıf altına girdiği açıklanmalıdır.
2. Sözcüklerin ardına eklenecek olan “-ni” ya da “-de” nin belirleyicisinin eylem olduğu belirtilmeli ve örnek tümcelerle açıklanmalıdır.
3. “-de” ve “-ni” ekleri aynı anda öğretilmeli ve karşılaştırma yapılarak aralarındaki farklılık örnek tümcelerle, açıklamalı olarak öğretilmelidir.

Sonuç

“Minna No Nihongo I” adlı ders kitabının yazarları anadili Japonca olan öğretmenler olduğu için Japoncanın özelliklerini anadillerinde gördükleri boyutta

¹¹ Burada -de ekinin durum bildiren işlevi incelendiğinden, sadece bu işleviyle ilgili alıştırmalar üzerinde durulmuştur.

açıkladıkları düşünülmektedir. Ancak, Japonca'yı yabancı dil olarak öğrenenler kendi ana dilleriyle karşılaştırma yaparak öğrettiklerinde öğrencilerin Japoncada edindiklerinin daha kalıcı olacağı düşünülmektedir. Başka bir deyişle, iki dilin karşılaştırılması sonucunda ortaya çıkan farklılıkların temelinde, gerekli açıklamalar yapılarak Japonca öğretildiğinde öğrenmenin kalıcı olması ve edinime dönüşmesi sağlanmış olacaktır.

Sonuç olarak, her iki dilin yapısal olarak sondan eklemeli dil oldukları söylene de, ayrıntıya girilmesi durumunda küçük farklılıkların olduğu görülmektedir. Bundan dolayı “-ni” ve “-de” eklerinin kullanım farklılıklarının olması gibi farklı noktaların öğretiminde öğreticiye ve eğitimcilere büyük sorumluluk düşmektedir. Bu çalışmada yer ve zaman adlarına eklenen Japonca “-ni” ve “-de” durum ekleri ile bunların karşılığı olan Türkçe “-DE” ekinin karşılaştırılması yapılmıştır. Bu eklerin doğru kullanımı için tümceyi bir bütün olarak ele almanın yanı sıra, Japoncadaki eylem sınıflandırılmasının da göz önünde bulundurulması ve “-ni” ile “-de” eklerinin aynı anda karşılaştırmalı olarak öğretilmesi gerektiği önerilmektedir.

Kısaltmalar:

Locative : LOC. : yer belirten, , ismin -de hali

PRESENT: PRES. Geçmemiş zaman

POSSESSIVE: POS: İyelik

TOPIC: TOP. Konu

Accusative: ACC -i hali



KAYNAKÇA

Dalkıran, Ayşenur, *Nihongo no Kakujoşi no Tsukaiwake to Torukojin Nihongo Gakushūsha no Gyō no Kōsatsu: “-de” to “-ni” nikansuru Nihongo to Torukogo no Taishō Kenkyū, Tokyo Gakugei DaigakuKiyō-Sōgōkyōikuka Gakukei*, p. 65(2):527-540 .Tokyo, 2014. URL: <http://hdl.handle.net/2309/134710>

Gencan, T. Necat, *Dilbilgisi*, Tek Ağaç Eylül Yayıncılık, Ankara, 2007, s. 138.

Noda Hisashi、 Sakoda Kumiko、 Shibuya Katsumi, Koboyashi Noriko,
Nihongo Gakushūsha no Bunpō Shūtoku, Taishūkan shoten, Tokyo,
2007

Ogawa, Yoshio, *Nihongo Kyōiku Jiten*, Taishūkan Shoten, Tokyo, 1982.

Tekmen Ayşe Nur ve Takano Akiko, *Japonca Dilbilgisi*, Engin Yayınevi, Ankara,
2005.

Tekmen, Ayşe Nur, “Yabancı Dil Öğretiminde Yeni Bir Konu: Sondan Eklemeli
(Bitişken) Dil Konuşucusuna Aynı Özelliğe Sahip Bir Başka Dili
Öğretmenin Mantığı- Japonca ve Türkçe Örneğinde”, *Japon Dili
İncelemeleri*, 2015.

Ders Kitapları:

3A Corporation, *Minna no Nihongo Shokyū I*, Tokyo, 1999.

3A Corporation, *Minna no Nihongo Shōkyū I- Oshiekata no Tebiki*, 2000.

